

CUENTOS DE "BREDA ANANSI": UN ANÁLISIS DE CONTENIDO

*Lucia Ketelbohn G.**

La llegada de poblaciones africanas a América implicó en la historia un elemento más que contribuiría a sincretismo cultural tan característico de nuestro continente uno de los legados de la cultura africana para Costa Rica, al igual que para los demás países donde se dieron procesos migracionales de africanos, es su tradición oral. Desde los caseríos de África Occidental de hace varios siglos nos llegan los cuentos del Hermano Arafía, mejor conocido en la zona del Caribe como -Breda Anansi. Su nombre proviene de la palabra "anansesm", que en lenguaje ashanti quiere decir "palabras sobre una araña"¹. A partir de un animal que figuraba en esto como una deidad, se formaron cuentos en los que la misma araña es la protagonista. A través de las distintas épocas, al igual que lo hacen las culturas, los cuentos de Anansi se han transformado, adaptándose en cierta forma a su realidad histórica.

Cuando los abuelos tienen ratos libres y están cuidando a sus nietos; en una ocasión especial, como la "vela" de un difunto (Nine Nights y Set Ups)²; después de la cena, cuando no hay nada más que hacer;³ estas son ocasiones para contar cuentos de "Breda Anansi", y entretenerse un rato. Para relatar uno de estos cuentos es necesario hacer uso de la imaginación pues la "gracia" del narrador es que pueda reproducir el cuento, pero a la vez ampliándolo e inventando nuevas variaciones de un desenlace ya conocido por otros. Así, los cuentos son transmitidos a la nueva generación por los padres, y otros sencillamente son inventados espontáneamente⁴. Lo importante es que las situaciones de los cuentos varían según el contexto histórico social que viva la población en ese momento, y según la imaginación del relator.

Las funciones sociales que se han atribuido a los cuentos de Anansi son varias. Por ejemplo, se les considera, al igual que a los cuentos de otras culturas, como un factor de cohesión social que fortalece la identidad⁵. Otros, como Paula Palmer, consideran que los cuentos de Anansi responden a una situación de subordinación de la clase esclava a la clase terrateniente blanca.⁶

Tenemos motivos que nos impulsan a entender al personaje de Anansi y a su

* Estudiante de Antropología de la Universidad de Costa Rica.

1 Palmer, Paula. "Wa'ápin Man": *La Historia de la Costa Talamanca de Costa Rica, según sus Protagonistas*. Imprenta Nacional. San José, 1986. Pág. 229.

2 Chacón, Albino y Alvaro Dobles. *La Travesía Azarosa de los Textos*. Editorial EUNA. Heredia, 1992. pp.17-18.

3 Palmer, Paula - Op.Cit. p.231.

4 Ibidem. Pág.231.

5 Chacón, Albino y Alvaro Dobles. - Op.Ck. p. 17.

6 Palmer, Paula. - Op.Cit. p.230.

contraparte, Breda Taiga o Breda Tacuma, no únicamente como lo plantea Palmer. Creemos que la caracterización de ambos personajes no solo responde a un modelo enraizado en la discriminación de la clase esclava negra, sino también a motivos de carácter étnico-psicológico. Por esta inquietud nos planteamos la siguiente pregunta, que se convierte en nuestro problema de investigación: ¿Existe una relación entre los cuentos de Breda Anansi y los procesos inconscientes de los afrocaribeños?

Como posible respuesta, planteamos que en el conjunto de los cuentos se reflejan aspectos emocionales, actitudes y valores presentes en la cotidianeidad de los afrocaribeños. A continuación trataremos de probar nuestra propuesta.

En un primer momento, es necesario analizar los contenidos del conjunto de los cuentos de Anansi (que para nosotros serán los cuentos presentados en la antología recopilada por Giselle Chang, "Cuentos Tradicionales Afrolimonenses"), buscando en todos ellos sus elementos comunes, especialmente actitudes y valores.

Para muchos, Carmen Lyra se inspiró en los cuentos de Anansi, Tacuma y Breda Taiga para crear los cuentos de lío Conejo y Tío Coyote, en su libro "Cuentos de mi Tía Panchita". Es sabido que en la tradición oral de los pueblos emigrantes africanos, que están hoy en varias partes del mundo, se observa la tendencia a usar un p n para un personaje Pícaro, travieso e inteligente que, a pesar de su relativa debilidad física, logra burlar a algún personaje fuerte, pero muy ingenuo o tonto. En el caso de Anansi, podemos afirmar que hay diferentes animales intercambiables con la araña; estos son el venado, la rana y el conejo, todos ellos enfrentados a sustitutos del tigre y Tacuma, que pueden presentarse bajo la forma de elefante, cocodrilo, oso, lobo, zorro, jaguar, león, etc.⁷ Los rasgos esenciales de esta segunda categoría de animales es que son grandes y fuertes, pero su impaciencia los hace caer en las trampas del personaje llamado por varios autores el "trickster"⁸ (pillo pícaro)

En la mayor parte de los cuentos de Anansi se exalta un valor: ser recompensado sin realmente merecerlo, o, si se quiere, obtener premios por los que no se ha trabajado. A Anansi le gusta no tener que pagar por sus travesuras y además ser premiado gratuitamente. Los llamados premios son generalmente alimentos o mujeres, dos cosas que resumen, en términos muy simplistas, los elementos necesarios para que un hombre forme su familia y su hogar.

Este mentado ideal justifica toda una serie de actitudes y de valores que se ven en Anansi, y que son reforzados por la presencia de personajes víctimas de sus ocurrencias, como Breda Taiga y Breda Tacuma. Estas actitudes en la traición y el engaño; el egoísmo; la Vagabundería o el ocio; el aprovecharse de otros personajes de buena voluntad, o que se descuidan por un momento (durante su siesta, o sueño nocturno); la astucia aplicada con el

7 Chacón, Albino y Abvaro Dobles. - Op.Cit. p.112., p.116.

8 Haring, Lee. "A Characteristic African Folktales". En: Dorson, Richard M. (Comp). African Folklore. Indiana University Press. 2da Edic. 1973.

propósito de lograr lo anterior; la mentira, la difamación y el engaño; dañar a otros únicamente por el hecho de dañarlos (por ejemplo, creando enemistades entre amigos o novios, o humillando a otros personajes); "hacer trampa", siempre para obtener los beneficios deseados; la evasión de los castigos merecidos; la venganza; el robo; etc. No podemos excluir la presencia de la competencia en todos los casos: si bien se dijo antes que las "recompensas" que buscan, tanto Anansi como Breda Talga, Breda Monkey y Breda Tacuma, son comida abundante y muchachas, es evidente que hay cierta rivalidad con respecto a ambas cosas entre los personajes. Además, siempre se exalta la astucia frente a la fuerza física, lo que se podría expresar como "más vale pequeño pero astuto, que, fuerte pero tonto".

Anansi no sería un "trickster" si no contara con alguien a quien engañar, y de quien aprovecharse. La contraparte de Anansi y de lo que ella representa es la figura de Breda Taiga, intercambiable con Breda Tacuma y Breda Alligator. El tigre es un personaje fuerte y feroz, muy torpe por su carácter, si se quiere, más instintivo que reflexivo. A pesar de ser muy fuerte y de poder matar a cualquiera, es un personaje muy ingenuo o tonto, víctima las travesuras de la araña. El tigre a veces hasta aparece como un hombre de buena voluntad y trabajador, del que Anansi se aprovecha:

"El Hermano Anansi solía un intruso en casa del Hermano Tigre. Era haragán y no se molestaba en trabajar. Por eso siempre iba a casa del Hermano Tigre y decía que estaba enfermo, y ellos siempre le daban algo de comer. Porque el Hermano Tigre es un hombre trabajador y siempre tiene una despensa llena de provisiones."⁹

El contraste establecido entre Breda Taiga y Breda Anansi es evidente hasta en el hecho de que, en algunos cuentos, como en "Anansi, Tigr and di Riva" (Anansi, Tigre y el Río),¹⁰ la araña aparece como muy valiente, a pesar de su pequeñez y debilidad, y el tigre aparece como un cobarde. Es así como a Anansi te resulta sencillo cruzar un río, pero al tigre le da miedo el agua.

Vemos entonces que el personaje del tigre es en buena parte el contrario de lo que representa Anansi, de manera que, el tigre termina siendo la encarnación de los antivalores en los cuentos, y el "trickster" es el héroe. En muchos cuentos se oye a menudo:

"Anansi is always the smart man."¹¹

(Anansi es siempre el hombre astuto)

"But Anancy always try to be smart in everything."¹²

(Pero Anancy siempre trata de ser astuto en todo)

9 "Anansi and Sister Tiger's Soup". En: Chang, Giselle (comp.) OP.Cit. P.107. (traducción libre)

10 Chang, Giselle. (comp.). - Op.Cit. p.117. (traducido).

11 Haring Lee.-Op.Ck.p.170. (traducido).

12 Brother Tigr, Brother Monkey and Brother anancyw En Chang, Giselle (comp.) - Op.Cit p.121 (Traducido).

Por otro lado, la esposa de Anansi es una mujer trabajadora, ingenua y que confía en su marido, generosa, pero que, a pesar de todo esto, es víctima de; carácter de su marido (al igual que sus pequeños hijos). Es también representante del contrario de Anansi. Es importante incluir acá la observación de un elemento de fuerte presencia en los cuentos, que es el hambre. Cuando no se trata de escasez de comida, entonces se trata de gula, de comerse a los otros personajes, a los hijos de otros, o los alimentos que se han ganado otros. Este factor podría ser interpretado como un motivo aparejado al del egoísmo, en el sentido de que el hambre y la escasez justificaran la avaricia de la araña. Así tendríamos nuevamente presente el elemento de la competencia: la araña trata de acaparar el alimento de todos los demás animales. La mujer, segundo objeto de competencia, está simbólicamente ligada a la alimentación, pues es ella quien prepara los alimentos. También su asociación con el acto sexual es significativa, ya que se podría afirmar que el aparcamiento se asemeja simbólicamente al acto de comer.

Otra interpretación del hecho de devorar a los otros animales puede ser como símbolo de poder sobre los otros, ya sea por astucia o por fuerza física. Por ejemplo, en el cuento "Kuoko Root" (Raíz de tiquisque)¹³, Anansi utiliza su astucia para engañar a los demás animales, invitándolos a un banquete en tiempos de escasez. Los invita a horas diferentes, de manera que siempre se encuentren en su casa un animal débil y uno mas fuerte. Así, el fuerte mata al débil, y Anansi y su familia pueden ir preparando la carne del difunto para comerla. Anansi hace coincidir en su casa a las siguientes parejas de animales: Breda Rat y Breda Puss; Breda Fluss y Breda Dog; Breda Dog y Breda Taiga; Breda Taiga y Breda Lion; Breda León y Breda Elephant. Acá tenemos el significado de poder que tiene devorar, bajo la forma de la astucia o ingenio de Anansi, y de la superioridad física de un animal sobre otro.

El hambre la continua búsqueda de comida podría estar expresando un ideal cultural de nunca pasar por la escasez, por la pobreza, y de siempre tener bienestar económico. Pero estamos lejos de saber la autenticidad de estas afirmaciones, pues para ello se requerida una más amplia investigación que la presente. Como ya dijimos, existen en otros países cuentos con personajes parecidos a los de Anansi (i.e. con un "trickster" y su respectiva víctima). Por ejemplo, lío Conejo, más conocido en el Valle Central de Costa Rica, es protagonista de las mismas hazañas que Anansi. Por ejemplo, en "La Viejita del Sandillal", lío Conejo saquea las sandías que cultivó una señora en su jardín, a la medianoche, mientras ella duerme; pero tropieza con la trampa de un muñeco de cera, en el que se queda pegado, mas logra al final escapar de la trampa de la viejita: persuade a lío Coyote para que lo libere y lo hace caer finalmente en la misma trampa en que él estaba. De manera que la viejita encuentra al falso ladrón y castiga a éste en lugar de castigar al verdadero. En el cuento "Breda Anansi and Breda Tacuma Two Best Friends", se da un desenlace igual a este, pero con leves variaciones: Breda Anansi sustituye a Tío Conejo,

13 En: Chang, Giselle (comp.). - Op.Cit. p.62. (traducido).

Breda Tacuma a la viejita, Breda Taiga a Tío Coyote, el maíz a las sandías. El mismo muñeco de cera aparece como trampa, y la misma situación entre el "trickster" y su supuesta víctima.

Hay otros cuentos de Africa, donde la protagonista, una araña, tiene las mismas actitudes que Anansi, y donde se revelan otros elementos comunes a estos cuentos. Por ejemplo, en "La Araña"¹⁴, se habla de una hambruna en la región, y la araña, egoístamente, abandona a su familia para buscar donde comer. Engaña a una mujer rica que conoce, para que le de comida, y finalmente es castigada (más adelante nos referiremos a las ocasiones donde el "trickster" es castigado). En "El Cielo, la Araña y la Muerte"¹⁵, se da la competencia por la hija del Cielo, y la araña, más astuta que los demás competidores, obtiene la chica y además un buey para comérselo. Como decide esconderse de los demás para poder comerse al buey él solo, la Muerte lo castiga devorando ella misma al buey, sin dejarle de qué alimentarse. Este cuento es muy similar en su desenlace al de "Anancy's Feast" (El festin de Anancy)¹⁶, donde la araña no quiere compartir el cerdo que va a devorar, y, al esconderse de su familia para comer, es castigado por Drawhead. Esta ave se come al cerdo y Anansi no puede probar la carne. Igualmente, en "Wanto's Search for Food",¹⁷ se presenta una hambruna, en la que la araña Wanto sale en busca de comida.

Volvamos ahora a lo que decíamos sobre el castigo para la araña. Los cuentos analizados pueden ser divididos en tres tipos:

1. Los que presentan conductas socialmente "castigables", en las que Anansi sale recompensada; son las situaciones mas frecuentes en los cuentos ("Anansi's Riding Horse" [El caballo de montar de Anansi], "Lie Hotter than Sore" [La mentira duele más que un golpe], "Anansi and the Blackbirds" [Anansi y los zopilotes], entre otros)
2. Los que presentan el mismo tipo de conductas, pero por las que Anansi es castigada; estos cuentos son menos frecuentes, y algunos de ellos son "Anancy's Feast", "Kuoko Root", etc.
3. Los que presentan comportamientos socialmente "halagados" de parte del supuesto "trickster", pero que no tienen un desenlace tan complejo como los dos tipos de cuento anteriores. Estos cuentos son únicamente dos entre los que estudiamos: "El Hermano Anansi un Buen Amigo" y "Anansi and the Plantains" (Anansi y los plátanos)¹⁸.

El primer tipo de cuentos puede ser explicado por el supuesto freudiano de que la cultura es una expresión de los conflictos inconscientes del ser humano. La psiquis es igual en todas las personas, y, por lo tanto, todos tenemos una forma de expresar estos procesos

14 Cendras, Blaise. *Antropología Negra*. Ediciones Siglo Veinte. Buenos Aires, 1944. p.255.

15 Cendras, Blaise. - Op.Cit. p.4 .1.

16 En: Chang, Giselle (comp.) - op.cit. p. 108.

17 Recolectado por Philip A. Noss en Camerún. En: Dorson, Richard M. (comp.) -Op. Cit. pp. 481-484. (traducido).

18 Ver Chang, Giselle (comp.) - Op.Cit. (traducido).

intrapésicos colectivamente: la cultura.¹⁹ Si nos adherimos a esta posición, podemos decir que en los cuentos de Anansi están expresados deseos inconscientes de los seres humanos. Estos deseos están en el inconsciente puesto que socialmente no es bien visto ser mentiroso, traidor, egoísta, vengativo, vago e irresponsable.

Los dos otros tipos de cuentos se diferencian del primero por su tipo de desenlace. Si bien se da acá un final en el que el "trickster" es castigado por causar daños, o uno en el que el "trickster" ni siquiera se comporta como tal, no podemos dar una explicación muy acertada de este fenómeno. Pero sí nos atrevemos a decir que es una manera de expresar valores conscientes de los seres humanos, específicamente de los afrocaribeños. Si bien la cultura, según dijimos, expresa procesos inconscientes de las personas, también refleja los conscientes, de manera que acá se podría decir que hay dilucidaciones de los ideales conscientemente reconocidos. Una diferencia entre los dos primeros tipos de cuento es que en los "plots" exitosos de Anansi, él logra sus propósitos tras la primera vez que lo intenta; es decir, que juega sucio una sola vez. Cuando falla, es porque daña una y otra vez a otros, y como castigo a su reincidencia le castiga una tercera persona, una especie de "juez" en este sentido.

Chacón y Dobles, tras recalcar los malos comportamientos de Anansi en la generalidad de los relatos, dicen al respecto:

"A la luz de las consideraciones anteriores, puede entenderse el por qué, en otros relatos, Anansi resulta castigado, pues sus trucos son presentados como verdaderamente deleznable, y a su víctima con cualidades que se resaltan. Así, no se puede afirmar que todos los relatos presentan a Anansi como un modelo de conducta por imitar en unas circunstancias determinadas, o como un héroe que siempre triunfa."²⁰

Una entrevista con Miss Iris Richards, oriunda de jamaica, y residente de Puerto Viejo de Limón, nos permitió contraponer lo que se expresa en los cuentos de Anansi con lo que puede decir una persona conscientemente sobre valores e ideales. Esta señora tiene cerca de 70 años de edad, y es llamada por muchos "Granny" o "Abuela". Nuestra conversación empezó por la muerte reciente de un niño de la comunidad, que era muy querido por todos sus habitantes. En toda la charla tocó los temas de vida-muerte, salud-enfermedad, el hombre bueno y el hombre malo, Cristo y los humanos, el pecado, etc.. De su discurso pudimos extraer una serie de valores y antivalores que compararemos con los de los cuentos de Anansi.

Miss Iris habló de ser generoso y tener buena voluntad con el prójimo, incluso hasta con las personas que podrían causar daño (personas "malas"). Si uno cumple con esto,

19 En su libro "Totem y Tabú", Sigmund Freud hace una disertación sobre cómo el Complejo de Edipo está presente en todos los seres humanos, y de cómo se relaciona este conflicto emocional con la creación de la cultura: ella funge como reflector de las emociones edípicas hacia el exterior del individuo.

20 Chacón, Albino y Alvaro Dobles. - Op.Cit. P. 123.

estará protegido de cualquier daño que le pudieran provocar. Ella dijo ser amiga de los ladrones, de los "droguistas", y de las mujeres que deseaban a su marido. Nótese acá el mecanismo de defensa que ella emplea, que se podría expresar de la manera siguiente: "si me comporto bien con los demás, ellos no me podrán dañar, porque no me corresponderían debidamente"²¹. A pesar de que éste es el ideal, ella recomienda que hay que ser "vivo", esto es, astuto para defenderse de las malas intenciones. El antivalor sería acá el rencor y la avaricia, si lo deducimos de lo que expresó Miss Iris como valor.

Un factor determinante en el discurso de Miss Iris es la figura de Cristo. Esta persona es la única y verdadera amistad, es el único exento de pecados, es invulnerable y lleno de generosidad y "bondad". Estar con Cristo da "salud interna", y la capacidad de ser sincera con los- otros seres humanos. Por ende, los antivalores son la falsa amistad, el pecado y la vulnerabilidad naturales a los humanos (cosa que expresó al decir que todos los mortales somos pecadores y propensos a enfermar), la mala voluntad con el prójimo, la "enfermedad interna" (que es, en sus palabras, tener basura por dentro), la mentira y el engaño.

La modestia es valorada por Miss Iris, no así el ser presumido; por ejemplo, creer que uno no va nunca a enfermar es presumir de ser igual a Cristo - i.e. invulnerable -. La fealdad física y la pobreza no son importantes mientras se actúe sinceramente con la gente. Al contrario, si una persona es falsa o deshonesta, no importa qué tan adinerada o bella sea. La sinceridad es un valor fundamental para Miss Iris, como la difamación, el "chisme", y la mentira son señales de falsa amistad. En términos muy generales, podríamos decir que el valor es la espiritualidad (sinceridad, generosidad) y el antivalor la materialidad (dinero, status económico, belleza externa).

Para Miss Iris, la persona que trabaja por dinero es buena, de lo que podríamos inferir que lo malo- sería no trabajar o robar igualmente, cuando uno peca, debe ser sincero y reconocer sus pecados, en lugar de esconderlos.

Al comparar lo que dice Miss Iris con lo que analizamos de Anansi, hay algo que salta a la vista inmediatamente. Los valores de Anansi representan los antivalores de Miss Iris, mientras que los valores de Miss Iris se encarnan, aunque parcialmente, en la contraparte de Anansi, Breda Taiga. Es sorprendente que, si Breda Taigá sigue ciertos valores de los conscientemente expresados, éste sea objeto de burla y humillación, y que siempre salga perjudicado. Paula Palmer escribe:

"Hay que señalar, sin embargo, que el Anansi anterior y posterior a la esclavitud no expresa los valores de los africanos y sus descendientes; su codicia, egoísmo, vagabundería y crueldad jamás son características ejemplares para los africanos y los caribeños actuales, y muchas veces en los cuentos, Anansi sufre el castigo merecido por sus abusos."²²

21 Esta no es una cita, son palabras nuestras.

22 Palmer, Pauta. -Op. Cit. p230.

Antes de saltar a conclusiones, hagamos una breve comparación. Los valores de Anansi contrapuestos a los de Miss Iris, respectivamente, son: obtener recompensas sin trabajar vs. trabajar por su dinero y su comida; el ocio vs. el trabajo; la astucia para aprovecharse de otros vs la astucia para defenderse del mal; la traición, el engaño, la mentira, la difamación, y las trampas vs la sinceridad; el egoísmo vs la generosidad; la evasión de castigos y la irresponsabilidad vs la aceptación de los pecados y su corrección; dañar al prójimo vs ayudar al prójimo; astucia vs sinceridad y legitimidad.

Un único elemento común resultante de este análisis es la valoración de cualidades espirituales sobre las materiales. En Anansi, vale más la astucia que la fuerza, mientras que en Miss Iris es más importante la sinceridad y la generosidad que la riqueza y la belleza.

Como ya lo afirmábamos anteriormente, de acuerdo con Chacón y Dobles, los trucos de Anansi son realmente macabros, y no se pueden presentar como un modelo a seguir para la vida en sociedad. Anansi es, más bien, el representante de los valores y comportamientos socialmente sancionados. A pesar de ello, es un personaje con el que se identifican los afrocaribeños.

Retornando la hipótesis, creemos que sí hay un reflejo de valores y actitudes idealizadas por la población afrocaribeña en los cuentos de Breda Anansi. La peculiaridad de estos valores e ideales es que son inversos a los conscientemente expresados. Podríamos así afirmar que se trata de valores inconscientes. Miss Iris dice lo que debe ser, lo que socialmente se reconoce como las actitudes correctas, y, por otro lado, lo que está socialmente rechazado. Esto último es lo que Anansi encarna, lo que quisiera ser y hacer la gente, pero que socialmente no se permite. Al no permitirse estas conductas, los deseos por ejecutarlas están reprimidos en lo que Georges Devereux llama -inconsciente étnico:

"El inconsciente étnico de un individuo es aquella parte de su inconsciente total que posee en común con la mayoría de los miembros de su cultura. Lo compone todo lo que, conforme con las exigencias fundamentales de su cultura, cada generación aprende por sí misma a reprimir. Cambia al igual que cambia la cultura y se transmite de la misma forma que se transmite la cultura, por una especie de "enseñanza" (...) En resumen, el inconsciente étnico se adquiere de la misma forma como que se adquiere el carácter étnico (...)"²³

Como reflexión final, es útil destacar la actitud que percibimos en los informantes al hablar de Anansi: la reacción de todos fue reírse. Esta risa tenía una connotación de placer, y lo que les causaba gracia eran las travesuras de la araña. Sus risas de aprobación permiten adivinar una identificación de las personas con la araña, cosa que corrobora lo que afirmamos sobre los deseos inconscientes no manifiestos en ellas.

En cuanto a Miss Iris, ella hablaba de ser generoso con todos, sin importar si se trataba de "buenas" o "malas" personas. A pesar de ello, la habíamos visto a ella misma,

23 Devereux, Georges. *Emayos de Etnopsiquiatría*. Barral Editores. Barcelona, 1973.

en otra ocasión, sacando de su casa a una ladrona. De manera que lo que dice es tan solo lo que está en su consciencia, lo que se le ha heredado culturalmente como valores. Pero lo que hace es a veces contrario a lo que pregona, algo que podría ser interpretado como un desliz del inconsciente étnico, de lo que se reprime culturalmente; es así como actuamos la mayoría de los seres humanos.